

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет истории социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

« 30 »

июня

2017г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.09 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ЯЗЫКА ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА

Направление подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль)
Европейские исследования

Программа подготовки
академическая

Форма обучения
очная

Квалификация выпускника
бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение с профилем подготовки (Европейские исследования)

Программу составила:

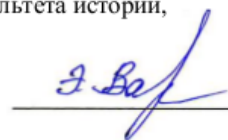
О.Л. Бутто, к.ф.н., доцент



Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии протокол № ____12__ «__30__» ____мая__ 2017 г.
Заведующий кафедрой, к.и.н., профессор Г.М. Ачагу



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета истории, социологии и международных отношений протокол № ____7__ «__20__» ____июня__ 2017 г.
Председатель УМК ФИСМО, д.и.н., профессор Э.Г. Вартанян



Рецензенты:

М.П. Блинова, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения филологического факультета ФГБОУ ВО «КубГУ»

С.В. Перечнев, директор компании ООО «Итал-Инвест»

1 Цели и задачи изучения дисциплины.

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью преподавания дисциплины «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» студентам факультета истории, социологии и международных отношений, обучающимся по направлению подготовки 41.03.01 – Зарубежное регионоведение, является ознакомление студентов с базовыми понятиями переводоведения, формирование у них целостного представления о переводе как виде деятельности и его закономерностях, а также привитие прочных навыков основных видов переводческой деятельности с итальянского языка на русский язык и наоборот.

Дисциплина «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» предназначена для студентов IV курса ОДО дневной формы обучения.

Изучение данного курса направлено на приобретение студентами практических навыков эффективного общения с носителями языка в рамках международного сотрудничества, в том числе на деловых переговорах, международных выставках, в работе на совместных российско-итальянских предприятиях.

Дисциплина «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» рассчитана на один семестр (VIII семестр), имеет итоговый контроль в форме зачета.

1.2 Задачи дисциплины.

Основными задачами дисциплины «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» являются:

1. Овладение основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на итальянском языке и систематически применять ее в профессиональной деятельности.
2. Овладение стандартными методами компьютерного набора текста на итальянском языке.
3. Изучение основ общей теории перевода.
4. Ознакомление с проблемами частных теорий перевода с итальянского языка на русский и наоборот.
5. Овладение умением вести переписку на итальянском языке, изучение особенностей специальных теорий перевода деловых писем, научных, технических, газетно-информационных, научно-популярных, рекламных и художественных текстов.
6. Овладение умением вести диалог, переговоры на иностранном языке, ознакомление с техникой переводческой деятельности и формированием некоторых универсальных переводческих приемов.
7. Развитие умения преодолевать типичные трудности перевода с итальянского языка на русский язык (и наоборот), имеющие регулярный характер и обусловленные сопоставительными характеристиками этих языков.
8. Расширение общей и переводческой эрудиции, со

вершенствование памяти, внимания.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» Б1.В.09 относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" программы бакалавриата по направлению подготовки 41.03.01 – Зарубежное регионоведение.

Успешное изучение данного курса во многом зависит от наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, полученных ими ранее в ходе изучения таких дисциплин, как «Язык изучаемого региона. Базовый курс», «Практический курс языка изучаемого региона», «Язык изучаемого региона в сфере профессиональных коммуникаций», «Литература изучаемого региона: жанры, направления, эволюция», «Деловой язык изучаемого региона», «Спецкурс на языке изучаемого региона». В свою очередь, овладение определёнными общепрофессиональными и профессиональными компетенциями в рамках дисциплины «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» оказывается необходимым при дальнейшем освоении студентами дисциплины «Методика преподавания языка изучаемого региона как иностранного», а также при написании выпускной квалификационной работы.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОПК/ПК):

№ П.П.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-15	способностью владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности	основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на итальянском языке; наиболее распространенные имена и географические названия Италии; способы перевода и транслитерации русскоязычных имен и географических	определять в письменном иноязычном тексте имена и географические названия; переводить наиболее распространенные имена и географические названия Италии без словаря; применять способы перевода и транслитерации русскоязычных имен и географических	навыками выявления в устной италияязычной речи имен и географических названий; навыками использования двуязычных словарей для перевода имен и географических названий; навыками устного перевода итальянских имен и географических названий без

№ П.П.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			названий на итальянский язык	названий на итальянский язык	словаря
2.	ОПК-16	владением стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации	грамматику и лексику итальянского языка на уровне, позволяющем свободно, с минимальным использованием словаря набирать текст на итальянском языке	пользоваться словарями разных типов и другими информационными ресурсами по лингвистическим дисциплинам	основными типами оргтехники, стандартными методами компьютерного набора текста на русском и итальянском языках
3.	ПК-2	способностью вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	итальянский язык на уровне, достаточном для ведения деловой переписки на изучаемом языке; основы стилистики письменных и устных текстов социально-бытовой и деловой тематики; правила речевого этикета в соответствии с ситуациями межкультурного общения	составлять тексты социально-бытовой тематики; переводить тексты социально-бытовой тематики; применять знание языка при поиске и анализе информации об Италии; вести диалог, переписку, переговоры на итальянском языке	итальянским языком на уровне, достаточном для ведения деловой переписки на изучаемом языке; базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода в социально-бытовой и деловой сфере

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		8

Контактная работа, в том числе:		60,2	60,2
Аудиторные занятия (всего)		60	60
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		60	60
Иная контактная работа:		0,2	0,2
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		47,8	47,8
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		35	35
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-
Реферат		-	-
Подготовка к текущему контролю		12,8	12,8
Общая трудоемкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	60,2	60,2
	зач. ед	3	3

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма):

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предмет и задачи теории перевода	11	-	6	-	5
2.	Эквивалентность как базовое понятие теории перевода	11	-	6	-	5

3.	Основные виды перевода	11	-	6	-	5
4.	Особенности перевода фразеологических единиц	13	-	8	-	5
5.	Итальянский юмор: переводимость и непереводимость игры слов	11	-	6	-	5
6.	Переводческие соответствия	11	-	6	-	5
7.	Способы перевода. Основные типы лексических, грамматических и комплексных лексико-грамматических трансформаций	13	-	8	-	5
8.	Прагматика перевода. Нормативные аспекты перевода	11	-	6	-	5
9.	Основные трудности перевода с русского на итальянский и наоборот	15,8	-	8	-	7,8

	Итого по дисциплине:	107, 8	-	60	-	47,8
--	-----------------------------	---------------	----------	-----------	----------	-------------

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия).

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Предмет и задачи теории перевода	Предмет теории перевода Цель и задачи теории перевода Разделы переводоведения Уникальность профессии переводчика Билингвы Переводчик и культура Методы переводоведения	Устный опрос по теоретическому материалу учебного курса
2.	Эквивалентность как базовое понятие теории перевода	Типы переводов Стратегия переводчика и технические приемы перевода	Устный опрос по теоретическому материалу учебного курса
3.	Основные виды перевода	Художественный перевод Информационный перевод Устный перевод Письменный перевод	Устный опрос по теоретическому материалу учебного курса
4.	Особенности перевода фразеологических единиц	Перевод фразеологических единиц различных типов Перевод паремий (пословиц и поговорок)	Устный опрос по теоретическому материалу учебного курса
5.	Итальянский юмор: переводимость и непереводимость игры слов	Перевод анекдотов и баек Перевод игры слов Особенности перевода экспрессивно окрашенных лексических средств и эмфатических конструкций	Текущее тестирование (перевод отрывка публицистического текста)

6.	Переводческие соответствия	Требования к содержанию перевода Целевое предназначение перевода Требование к оформлению перевода Обеспечение качества перевода	Устный опрос по теоретическому материалу учебного курса
7.	Способы перевода. Основные типы лексических, грамматических и комплексных лексико-грамматических трансформаций	Лексические трансформации Грамматические трансформации Комплексные лексико-грамматические трансформации	Устный опрос по теоретическому материалу учебного курса
8.	Прагматика перевода. Нормативные аспекты перевода	Прагматический аспект перевода Навыки и умения переводчика Должностные обязанности Дресс-код переводчика Нормативная документация	Устный опрос по теоретическому материалу учебного курса
9.	Основные трудности перевода с русского на итальянский и наоборот	Перевод реалий и сленга «Ложные друзья переводчика» и буквализмы Перевод географических названий и имен собственных Числительные в устном переводе	Промежуточное тестирование (перевод поэтического текста)

2.3.3 Лабораторные занятия.

Не предусмотрены.

2.3.4 Курсовые работы.

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

Для оптимизации организации и повышения качества обучения по дисциплине студентам рекомендуется руководствоваться следующими методическими рекомендациями, имеющимися на кафедрах ФИСМО и официальном сайте - http://www.kubsu.ru/University/departments/FISMO/obrazci_dlya_studentov.php

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Лекции и практические занятия	Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям и работе с лекционным материалом (протокол №5 от 10.01.2017)
2.	Самостоятельная работа	Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов (протокол №5 от 16.03.2018)
3.	Текущий контроль и	Методические рекомендации по организации и проведению текущего и промежуточного контроля (протокол № 5 от

	экзамен	10.01.2017)
--	---------	-------------

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Практические занятия, преимущественно проблемного характера, сопровождаются использованием *презентаций*, включающих схемы, графики, иллюстрации и т.д. Запланировано *обсуждение* учебного материала в формате бесед по актуализации знаний и фронтальных опросов по итогам усвоения учебного материала. По окончании изучения каждого раздела дисциплины студенты проходят текущий и промежуточный контроль, позволяющий проверить полученные знания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях:

В ходе учебного процесса предполагается широкое использование интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Предусматривается широкое применение современных аудиовизуальных средств, стимулирующих как аудиторную деятельность студента, так и его самостоятельную работу над материалом.

Практикуется постоянное консультирование студентов в он-лайн режиме, поддержка разнообразных сайтов и иных интернет-проектов на итальянском языке.

Интерактивные формы проведения занятий:

1. Компьютерные симуляции.
2. Мастер-классы с носителями итальянского языка.
3. Коммуникативно-ролевые игры.
4. Пресс-конференции с моделированием переводческой деятельности.
5. Скайп-тренинг.

Занятия, проводимые с использованием интерактивных технологий

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов	
		Всего	Интер. часы
1	2	3	4
1.	Предмет и задачи теории перевода	6	3

2.	Эквивалентность как базовое понятие теории перевода	6	3
3.	Основные виды перевода	6	3
4.	Особенности перевода фразеологических единиц	8	3
5.	Итальянский юмор: переводимость и непереводимость игры слов	6	3
6.	Переводческие соответствия	6	3
7.	Способы перевода. Основные типы лексических, грамматических и комплексных лексико-грамматических трансформаций	8	3
8.	Прагматика перевода. Нормативные аспекты перевода	6	3
9.	Основные трудности перевода с русского на итальянский и наоборот	8	4
	Итого по дисциплине:	60	28

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Контрольная работа для проведения текущего контроля (перевод отрывка публицистического текста)

Образец отрывка публицистического текста

FIUMICINO: incendio in aeroporto”Corto circuito, escluso atto doloso”

di Manuela Mengoni

Le fiamme partite “dietro il frigo di un bar”, 3 intossicati. Un lento ritorno alla normalita` per lo scalo chiuso fino a mezzogiorno: ripartiti i primi voli, forti ritardi e lunghe code al check-in. ENAC: “Entro venerdi` voli al 50%. La procura indaga per incendio colposo: sequestrata l’area”. Un incendio e` divampato nella notte tra mercoledi` e giovedi` nel terminal 3 dei voli internazionali dell’aeroporto Leonardo da Vinci di Fiumicino, subito interamente chiuso e evacuato. I vigili del fuoco hanno lavorato fino all’alba per spegnere le fiamme che hanno distrutto un’area di almeno 700 metri quadrati: tra le persone intossicate che sono gia` state dimesse. Il rogo sarebbe stato causato da un corto circuito di un quadro elettrico dietro il frigo di un bar nella zona commerciale. “L’incendio e` stato molto violento, ma si tratta di un incidente. Mi sento di escludere quindi altre ipotesi, come quello di un attentato”, ha spiegato Vito Riggio, presidente ENAC. La procura di Civitavecchia ha aperto un’inchiesta: la pm Valentina Zaratto, indaga per incendio colposo contro ignoti e ha disposto al sequestro dell’intera area interessata dalle fiamme. L’allarme antiincendio ha funzionato correttamente. Il vice questore Antonio Del

Greco spiega, “Abbiamo 18mila centraline che rilevano fumo. I vigili del fuoco sono arrivati in pochi minuti. Questo ha permesso di salvare l’aerea del check-in dal propagarsi delle fiamme. Non conosciamo l’entità del danno nell’area non è consentito l’accesso e non possiamo ancora sapere quanti negozi sono stati danneggiati”

Migliaia di passeggeri in coda. Sono alcune migliaia i passeggeri bloccati per colpa dell’incendio. La situazione all’aeroporto di Fiumicino sta lentamente tornando alla normalità. Secondo fonti aeroportuali al momento stanno lavorando i terminal 1,2 e 5 e si sta cercando di smaltire i ritardi accumulati. Ancora lunghe però le attese ai banchi check-in del terminal 1, con code che occupano l’intera hall delle partenze e passeggeri accalcati ai margini, in attesa di notizie sui propri voli. Quasi tutti i passeggeri in transito (a parte quelli delle compagnie low cost) sono stati trasferiti in albergo e stanno tornando gradualmente nello scalo. Adr, la società che gestisce gli scali, ha messo in campo 400 addetti, tra cui anche gli impiegati e il personale dell’amministrazione per aiutare i passeggeri a fare fronte ai disagi. Il consiglio ai passeggeri è di verificare direttamente con i vettori l’operatività del proprio volo e l’eventuale orario di partenza prima di raggiungere lo scalo.

Corriere della Sera 7 maggio 2015

Отрывки публицистических текстов опубликованы в пособии: Бутто О.Л. Резюмирование (на материале языка итальянской публицистики) (см. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)).

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Контрольная работа для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины (перевод поэтического текста)

Образец поэтического текста

Se avessi un pianoforte, certo, non saprei suonarlo
Ma cercherei le note che si fanno luce
negli occhi della notte
a illuminar lo sguardo
che abbraccia e che comprende
Il mondo nel suo buio.
E tanto altro ancor.

Se avessi una matita, certo, non sarebbe d’oro
Ma traccerei la linea che si fa disegno
nell’orizzonte umano,
tutto umano, non divino,
che abbraccia e che comprende
Il mondo nel suo buio
E tanto altro ancor.

E solo il resto, tutto il resto,
che è noia per qualcuno, o è quello che rimane,
per me sarebbe solo un modo trasversale

di spendere la vita,
dall'angolo più tetro al centro dell'ingorgo.
E ritornare indietro.

Se avanza qualche spicciolo
per la schiuma di una birra
mi avvolge meraviglia.
E inutile clamor.

Maddalena Papacchioli

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1.Абраменко, Галина Андреевна.

Итальянский язык. Трудности перевода [Текст] : учебное пособие / Г. А. Абраменко. - М. : АСТ : Астрель : Восток-Запад, 2011 ; Владимир : ВКТ, 2011. - 217 с. - ISBN 9785170581948. - ISBN 9785271334863. - ISBN 9785478012106. - ISBN 9785226035890 : 99.44. (24 экз.)

2.Алексеева, Ирина Сергеевна.

Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 283 с. - (Изучаем иностранные языки) (Библиотека переводчика). - Библиогр. : с. 276-278. - ISBN 9785914130050 : 48 р. (10 экз.)

3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие - Ставрополь: СКФУ, 2016
Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>
4. Семенов, Аркадий Львович.
Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 154-155. - ISBN 9785769539695 : 173 р. 80 к. (10 экз.)
5. Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие - Казань: КНИТУ, 2011
Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Университетская библиотека ONLINE», «Лань», «Юрайт», «Znanium.com».

5.2 Дополнительная литература:

1. Виноградов, Венедикт Степанович.
Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы [Текст] : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - 5-е изд. - М. : Книжный дом "Университет", 2009. - 236 с. - Библиогр. : с. 226-233. - ISBN 9785982275943 : 160 р. (5 экз.)
2. Константинова И. Г. Русские пословицы и поговорки и их итальянские аналоги - Санкт-Петербург: КАРО, 2010
Константинова, И.Г. Русские пословицы и поговорки и их итальянские аналоги / И.Г. Константинова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2010. - 368 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-0567-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462141>

5.3 Периодические издания:

1. Актуальные проблемы Европы 2016-2017
2. Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация 1998-2017

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

<https://www.kubsu.ru/ru/university/library-> Электронный каталог научной библиотеки КубГУ

<https://biblioclub.ru/> – Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»

<https://elibrary.ru/> - Научная электронная библиотека (НЭБ)

<https://uisrussia.msu.ru/> – Университетская информационная система Россия (УИС Россия)

www.hist.msu.ru/ - Исторический факультет МГУ

www.shpl.ru/ - Государственная публичная историческая библиотека (электронный каталог)

<https://www.rsl.ru/> - Российская государственная библиотека (электронный каталог)

Дополнительные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

<http://www.puntolingua.it> – Корпус итальянского языка

<http://www.societadantealighieri.org> - Институт итальянской культуры Данте Алигьери

<http://www.scudit.net> -Дидактические материалы по итальянскому языку

<http://www.binetti.ru/tag/italiya> - Электронная библиотека Marco Binetti

<http://www.belpaese> 2000.narod.ru - Библиотека итальянской литературы Biblio Italia

<http://rinascimento-digitale.it> - Фонд поддержки культурного наследия Италии

<http://www.cepell.it> - Центр литературы и чтения Италии

7.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Практические занятия – являются формой учебной аудиторной работы, в рамках которой формируются, закрепляются и представляются аспирантами знания, умения и навыки, интегрирующие результаты освоения компетенций как в лекционном формате, так в различных формах самостоятельной работы. К каждому занятию преподавателем формулируются практические задания, требования и методические рекомендации к их выполнению, которые представляются в фонде оценочных средств учебной дисциплины.

Контроль самостоятельной работы: для студентов дневной и заочной формы обучения – текущий контроль осуществляется в соответствии с программой занятий (еженедельно для студентов очной формы обучения; по семестрам – для студентов заочной формы обучения); промежуточный контроль по итогам освоения дисциплины осуществляется в форме рейтинговой системы оценок. Описание заданий для самостоятельной работы студентов и требований по их выполнению выдаются преподавателем в соответствии с разработанным фондом оценочных средств по дисциплине антикоррупционная политика.

Самостоятельная работа студентов по данному учебному курсу предполагает поэтапную подготовку по каждому разделу в рамках соответствующих заданий:

Первый этап самостоятельной работы студентов включает в себя тщательное изучение теоретического материала на основе лекционных материалов преподавателя, рекомендуемых разделов основной и дополнительной литературы, материалов периодических научных изданий, необходимых для овладения понятийно-категориальным аппаратом и формирования представлений о комплексе аналитического инструментария, используемого как в рамках данной отрасли знания, так и публичной практике;

На втором этапе на основе сформированных знаний и представлений по данному разделу студенты выполняют практические задания, нацеленные на формирование умений и навыков в рамках заявленной компетенции. На данном этапе студенты

осуществляют самостоятельный поиск эмпирических материалов в рамках конкретного задания, обобщают и анализируют собранный материал по схеме, рекомендованной преподавателем, формулируют выводы, готовят практические рекомендации, презентационные материалы для публичного их представления и обсуждения.

Критерии оценки заданий в рамках самостоятельной работы студентов формулируются преподавателем в фонде оценочных средств.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентами учебного материала курса с использованием учебников (см. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)) и конспектов, выполненных на практических занятиях.

Зачет проводится в виде беседы по предложенным заранее блокам учебного материала. На зачет по курсу студент обязан предоставить:

- полный конспект практических занятий (даже в случаях разрешения свободного посещения учебных занятий);
- письменный перевод отрывка художественного текста (отрывок (3600 п.з.) из романа Fallaci O. Lettera a un bambino mai nato (см. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)).

Достаточный уровень подготовки к зачету, соответствующий оценке «зачтено» подразумевает:

- в целом усвоение всего учебного материала по курсу соответствует объему знаний, полученных на практических занятиях;
- четкие правильные ответы на дополнительные вопросы, задаваемые экзаменатором с целью выяснить объем знаний студента.

Вопросы для зачета

1. Предмет и задачи теории перевода.
2. Эквивалентность как базовое понятие теории перевода.
3. Основные виды перевода.
4. Особенности перевода фразеологических единиц.
5. Итальянский юмор: переводимость и непереводимость игры слов.
6. Переводческие соответствия.
7. Способы перевода. Основные типы лексических и грамматических трансформаций.
8. Способы перевода. Основные типы комплексных лексико-грамматических трансформаций.
9. Прагматика перевода. Нормативные аспекты перевода.
10. Основные трудности перевода с русского на итальянский и наоборот.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование мультимедийных презентаций преподавателем при подготовке заданий для практических занятий со студентами, использование Интернет-

технологий при подготовке студентами домашних заданий, проверка домашних заданий и консультирование по электронной почте.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения:

Для подготовки и демонстрации презентационных материалов используется пакет программа PowerPoint Microsoft Office, ОС Microsoft Windows 10 выходом в Интернет.

1. Итальянский язык. Учите слова. Vocabulary Builder. Euro Talk Interactive. ЗАО «Новый диск».
2. Курс итальянского языка «Italiano d'oro». ООО «МультиМедиа Технологии».
3. Мини-разговорник русско-итальянский. Серия «Путешествие без проблем». ЗАО «Новый диск».
4. Переводчик итальянско-русский X-Translator DIAMOND. ООО «ПРОМТ».
5. Учим итальянский язык. Учим дома, на работе и в дороге. Лучшие курсы для всех возрастов. ООО «Игромаркет».

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)
2. Электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE" (<http://biblioclub.ru/>)
3. Электронная библиотечная система издательства "Лань" (<http://e.lanbook.com/>)
4. Электронная библиотечная система "Юрайт" (<https://www.biblio-online.ru/>)
5. Базы данных компании «Ист Вью» (<http://dlib.eastview.com/>)
6. Электронная Библиотека Диссертаций (<https://dvs.rsl.ru/>)
7. "Лекториум ТВ" - видеолекции ведущих лекторов России (<http://www.lektorium.tv/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Приспособленность помещений для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья
1. Лекционная аудитория - аудитория 246.(32 посадочных мест). 2. Лекционная аудитория - аудитория 258 (36 посадочных мест). 3. Аудитория для проведения практических работ - лаборатория 243 (8 посадочных мест). 4. Аудитория для проведения практических работ - компьютерный класс 257 (16 посадочных мест).	1. Компьютерная техника с подключением к сети "Интернет" (15 компьютеров). 2. Проектор. 3. Интерактивная доска и проектор. 4. Мультимедийный стол. 5. Компьютерная техника (15 компьютеров).	Не приспособлено.

5. Аудитория для проведения практических работ - лингафонный кабинет ФИСМО Н114 (15 посадочных мест).		
6. Аудитория самостоятельной работы - 254а (16 посадочных мест).		

Материально-техническое обеспечение ООП факультета истории, социологии и международных отношений

№ п/п	Номер аудитории, включая кафедры и вспомогательные кабинеты	Наименование помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1.	246	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных	Учебная мебель, Мультимедийный комплекс, Проектор Wiew Sonic PJO5134 – 1 шт	

		кон- сультаций(350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)		
2.	258	Учебная аудитория для проведения занятий лек- ционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Учебная аудитория для проведения занятий се- минарского типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточ-ной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных кон- сультаций(350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	Учебная мебель, Проектор Epson EB-X31 WE7K5802537	
3.	243 (лаборатория)	Лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	Учебная мебель, Ст.раб Argume NT8300 – 1шт., СТ.раб ELcom 410B - 1шт.	RARLAB, WINRAR Standard, Контракт №13-ОК/2008-3 от 10.06.2008 PROMT, PROMT Professional 9.5, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. Microsoft, Windows 8, 10, Контракт №77-АЭФ/223-Ф3/2017

				Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 03.11.2017. Microsoft, Microsoft Office Professional Plus, Контракт №73–АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018. ABBYY, PDF Transformer, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. ABBYY, FineReader 9.0, Контракт №13-ОК/2008-1 от 10.06.2008. Adobe, Acrobat Professional 11, Контракт №115-ОАЭФ/2013 от 05.08.2013.
4.	257 (компьютерный класс)	Лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Аудитория для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	Учебная мебель, Проектор LG LP XG 22 – 1шт., Принтер HP LJ1020 – 1шт., Плоттер HP DJ -500 – 1шт., Принтер Epson Aculaser C 1900 – 1шт., Видеодвойка Philips 21 – 1шт., Сервер – 1шт., Компьютер персональный №2 (блок Lenovo Think Cente, монитор Aser, клав.мышь. - 1шт., МФУ YP LJ MFP V435 – 1шт., Ст. Раб.U20\17 View Sonic – 1шт., Коммутатор D-Link – 1шт., Монитор TFT 17 Samsung 740 N – 1шт., Принтер HP – 1шт., Ст раб U20\17 View SonicTFT – 1шт., Экран на треноге 180x180 белый – 1шт., Клавиатура Win 95 – 1шт., Колонка Creative – 1шт., Колонка Genius – 1шт.,	RARLAB, WINRAR Standard, Контракт №13-ОК/2008-3 от 10.06.2008 PROMT, PROMT Professional 9.5, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. Microsoft, Windows 8, 10, Контракт №77-АЭФ/223-ФЗ/2017 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 03.11.2017. Microsoft, Microsoft Office Professional Plus, Контракт №73–АЭФ/223-ФЗ/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018. ABBYY, PDF Transformer, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. ABBYY, FineReader 9.0, Контракт №13-ОК/2008-1 от 10.06.2008. Adobe, Acrobat Professional 11, Контракт №115-ОАЭФ/2013 от 05.08.2013.
5.	Н114 (лингфонный кабинет)	Лаборатория (350040 г. Краснодар, ул.	Учебная мебель, Комплекс лингфонный Норд	Лингфонный программно-аппаратный комплекс Норд, производитель – ООО «Норд-ЛК»,

		Ставропольская, 149)	– 15шт., Компл.мультим.№1 в составе: Web .cam. Logitech C922Pro Stream – 2шт.	страна происхождения-Россия, Контракт №193-АЭФ/2016 от 21.12.2016
6.	254а	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций(350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	Учебная мебель	

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу учебной дисциплины Б1.В.09 «Теория и практика перевода языка изучаемого региона», разработанную доцентом кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии ФГБОУ ВО «КубГУ» к.ф.н. Бутто О.Л. для обучающихся по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (очной формы обучения)

В системе обучения по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» для бакалавров данная дисциплина имеет огромное значение, поскольку она ориентирована на приобретение студентами практических навыков эффективной коммуникации с носителями языка в рамках международного сотрудничества, в том числе на деловых переговорах, международных выставках, в работе на совместных российско-итальянских предприятиях.

Важным аспектом данной дисциплины является ее направленность не только на формирование и совершенствование умений и навыков в рамках основных видов речевой деятельности (аудирование, чтение, говорение, письменная речь), но и развитие у студентов лингвострановедческой компетенции, включающей глубокие знания о стране изучаемого языка, общечеловеческие ценностные ориентиры, умение свободно общаться на межкультурном уровне.

Успешное изучение дисциплины Б1.В.09 «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» во многом зависит от наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, полученных ими ранее в ходе изучения таких дисциплин, как «Язык изучаемого региона. Базовый курс», «Практический курс языка изучаемого региона», «Язык изучаемого региона в сфере профессиональных коммуникаций», «Литература изучаемого региона: жанры, направления, эволюция», «Деловой язык изучаемого региона», «Спецкурс на языке изучаемого региона». В свою очередь, овладение определёнными общепрофессиональными и профессиональными компетенциями в рамках дисциплины «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» оказывается необходимым при дальнейшем освоении студентами дисциплины «Методика преподавания языка изучаемого региона как иностранного», а также при написании выпускной квалификационной работы.

Поставленные в программе цель, задачи, перечисленные формируемые компетенции (ОПК-15, ОПК-16, ПК-2) соответствуют квалификационным требованиям к профессии.

В рабочей программе присутствуют необходимые структурные компоненты – содержание разделов дисциплины; учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины со списком основной и дополнительной литературы; перечень наглядных материалов, учебных пособий и технических средств обучения и контроля и все то, что необходимо для формирования компетенций и изучения данной дисциплины.

Рабочая программа О.Л. Бутто по дисциплине Б1.В.09 «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» соответствует базовым требованиям к содержанию образовательных программ, квалификационным требованиям к профессии, ориентирована на современные образовательные технологии и средства обучения и несомненно будет способствовать формированию заявленных общепрофессиональных и профессиональных компетенций бакалавров.

М.П. Блинова, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения филологического факультета ФГБОУ ВО «КубГУ»

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу учебной дисциплины Б1.В.09 «Теория и практика перевода языка изучаемого региона», разработанную доцентом кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии ФГБОУ ВО «КубГУ» к.ф.н. Бутто О.Л. для обучающихся по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (очной формы обучения)

Представленная на рецензию рабочая программа по учебной дисциплине Б1.В.09 «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, обязательными при реализации основных образовательных программ бакалавриата по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение.

Структура программы отвечает требованиям к разработке рабочей программы дисциплины в ФГБОУ ВО «КубГУ» и содержит: титульный лист с реквизитами, цели и задачи освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ООП ВО, требования к результатам освоения содержания дисциплины, содержание и структуру дисциплины, образовательные технологии, учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины.

В рамках курса студенты овладевают общепрофессиональными и профессиональными компетенциями (ОПК-15, ОПК-16, ПК-2), что необходимо для дальнейшей эффективной профессиональной деятельности, связанной с коммуникацией с носителями итальянского языка. Полученные знания, умения и навыки значительно расширяют категориальный и понятийно-терминологический аппарат студентов, что чрезвычайно важно для подготовки бакалавра, умеющего преодолевать типичные трудности перевода с итальянского языка на русский язык (и наоборот), имеющие регулярный характер и обусловленные сопоставительными характеристиками этих языков, а также владеющего прочными навыками перевода деловых писем, научных, технических, газетно-информационных, научно-популярных, рекламных и художественных текстов.

В точном соответствии с целью курса программа раскрывает содержание учебной дисциплины, предусматривающей объем знаний и умений студентов, необходимый для формирования компетенций, направленных на способность понимать сущность и значение дисциплины, владеть навыками и умениями в профессиональной деятельности.

Программа рассчитана на 60 часов практических аудиторных занятий и 47,8 часов самостоятельной работы студентов при очной форме обучения. В ней определена тематика практических занятий, сформулированы задания самостоятельной учебной деятельности студентов, указаны формы текущего и итогового контроля.

Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает использование современных интерактивных технологий при изучении курса.

Программа может быть использована в учреждениях высшего образования, реализующих основные образовательные программы бакалавриата по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение.

_____ С.В. Перечнев, директор компании

ООО «Итал-Инвест»